

Editorial

DOI: <http://dx.doi.org/10.15446/revfacmed.v65n2.68420>

The Journal of the Faculty of Medicine implements a transition process to publish articles in English

The Journal of the Faculty of Medicine (*Revista de la Facultad de Medicina*) started its operation back in 1932, and has undergone interesting changes in the last decade, achieving greater visibility and impact on the national and international sphere. Similarly, it has managed to maintain the periodicity of its publication and to be included in important bibliographic indexes. Currently, biomedical journals published in English often make a greater impact and rank better in scientific databases in Spanish, thus giving prestige to the institutions that support them (1). Given this scenario, the medium-term objective of this journal is to publish papers in English only, which leads to a series of structural changes in editorial management and administrative academic support in order to maintain the current number of published scientific articles with excellent quality and a greater international visibility and, therefore, with a higher citation possibility.

Publishing the results from the scientific activity of authors through papers in scientific journals is very important, since this has been the traditional way of doing so. Thus, a Latin American journal published in English is the perfect medium to present patents and other research products of the authors from this region and the best way to make visible the results of their work in the world.

The quality of articles relates to the scientific content, originality, methodology, importance and relevance of the results, while impact is associated with the influence that an article has on scientific research in general at a given moment (2-4). As for scientific quality, the Journal of the Faculty of Medicine (*Revista de la Facultad de Medicina*) has achieved important indicators in recent years by increasing the number of articles received for peer review (about 30 per month), as well as the number of original articles (about 15 per number), the number of peer reviewers (more than 350 academic reviewers in the last year) and the rejection rate (about 35% of the submitted articles).

In addition, its publication (four issues and a supplement per year) and periodicity (quarterly) now is done on a regular basis, and the Editorial Committee and the Scientific Committee have grown in number and are now supported by national and international researchers with an important h5 index; the h-index indicates that h publications have been cited at least h times, and is currently used to evaluate the scientific productivity of authors and the impact of their publications (5).

The impact of scientific research publications is given mainly by the number of citations generated. This recognition by other authors, whether positive or negative, is an indicator of the influence that an article has on the scientific community. From this perspective, it accounts for the readability and impact that the journal itself has on

the scientific community (6). Therefore, the analysis of the number of citations received by a publication continues to be a determining factor for positioning a biomedical publication in different indexes.

Today, higher education cannot only be assessed based on the knowledge that graduates demonstrate on a regular basis, but other ways of assessing quality are necessary; in this sense, one method for evaluating research function is through the scientific production indexed in the databases. The study by Eslava-Schmalbach et al. (7), carried out through a search of information in Scopus, reports that out of 43 112 documents with a Colombian affiliation, 12 153 (28.1%) are from the medical area, and that six universities produced 75.77% (n=32 670) of the documents, of which 69.9% were related to medicine. Universidad Nacional de Colombia, Universidad de Antioquia, Universidad del Valle and Universidad Industrial de Santander—all public universities—are responsible for more than half of the scientific production of both the documents found in the database and those related to medicine (7).

Given the impact of the English language worldwide, it is necessary to provide Latin American scientists with greater opportunities for publishing in this language; in consequence, a few Colombian journals have gone down this road while others are planning to do so in the short and medium term. This will certainly make easier the publication of research papers by Latin American authors in English, increasing the visibility of their studies and thus their impact on the scientific community.

Therefore, authors who submit their articles to the Journal of the Faculty of Medicine (*Revista de la Facultad de Medicina*) will be able to do so in the three languages currently accepted: Spanish, Portuguese and English. The articles received will appear in their original language in the digital version, but the official publication will be in English, reason why the authors shall bear the expenses related to translation and copyediting under the rates that the journal has agreed with the team of translators of the Publications Unit of the Faculty of Medicine. This will be done once the article is approved so that its publication is feasible. After having translated and corrected the article, it will be published in the issue for which it was accepted.

The process of changing the official language of the journal will be progressive: at least one of the issues is now published in English per year and, usually, each issue has at least one article in this language. It is expected that by the end of 2018, most of the articles in the Journal of the Faculty of Medicine (*Revista de la Facultad de Medicina*) are published in English.

The first issue of the Journal of the Faculty of Medicine (*Revista de la Facultad de Medicina*) was printed in 1932, while its digital version was implemented a few years ago and remains until today.

However, the amount of readers of the printed version has declined noticeably, while the access to the digital version has increased in its two platforms, Universidad Nacional de Colombia and SciELO (<https://goo.gl/ghbydJ> and <https://goo.gl/n7w3vS>). In the same way, the print run has diminished for several reasons that have led to decide to print a smaller number of copies due to legal and subscription requirements, which suggests that in the future the journal will be mainly digital with a few printed copies on demand. These changes occur in a context in which a large number of biomedical publications have decided to appear only in digital version.

Franklin Escobar-Córdoba MD. Dr (PhD)

Department of Psychiatry, Universidad Nacional de Colombia,
Bogotá D.C., Colombia.
Leader of the Research Group on Sleep Disorders and
Forensic Psychiatry.
Editor of the Journal of the Faculty of Medicine (Revista de
la Facultad de Medicina), Universidad Nacional de Colombia,
Bogotá D.C., Colombia.
feescobarc@unal.edu.co

Javier Eslava-Schmalbach MD. PhD

Hospital Universitario Nacional, Universidad Nacional de
Colombia, Bogotá D.C., Colombia.
Head of the Technological Development Center Unit, Sociedad
Colombiana de Anestesiología y Reanimación (S.C.A.R.E.),
Bogotá D.C., Colombia.
Associate Editor of the Journal of the Faculty of Medicine
(Revista de la Facultad de Medicina), Universidad Nacional de
Colombia, Bogotá D.C., Colombia.
jheslavas@unal.edu.co

Miguel Cote-Menéndez MD. MSc.

Head of the Department of Toxicology, Faculty of Medicine,
Universidad Nacional de Colombia, Bogotá D.C., Colombia.
mcotem@unal.edu.co

References

1. **Di Bitetti MS, Ferreras JA.** Publish (in English) or perish: The effect on citation rate of using languages other than English in scientific publications. *Ambio*. 2016;46(1):121-7. <http://doi.org/cdz8>.
2. **Gálvez M.** Publicaciones biomédicas: realidad de Chile y Latinoamérica. *Rev. chil. radiol.* 2006;12(3):113-7. <http://doi.org/fqb6mz>.
3. **Berghmans T, Meert AP, Mascaux C, Paesmans M, Lafitte JJ, Sculier JP.** Citation indexes do not reflect methodological quality in lung cancer randomised trials. *Ann Oncol.* 2003;14:715-21. <http://doi.org/fmhxbg>.
4. **Bosch X, López L, Vellés F.** Quality and International Impact of Published Studies. Two Different Concepts that Should be Equally Promoted. *Rev Esp Cardiol.* 2001;54:131-2.
5. Wikipedia. Índice h. San Francisco: Wikipedia La enciclopedia libre. [Updated 2017 Feb 11; Cited 2017 Mar 3]. Available from: <https://goo.gl/PmkVtH>.
6. **Bordons M, Zulueta MA.** Evaluación de la actividad científica a través de indicadores bibliométricos. *Rev Esp Cardiol.* 1999;52(10):790-800.
7. **Eslava-Schmalbach J, Gaitán-Duarte HG, Escobar-Córdoba F.** Producción científica de las facultades de medicina en Colombia, 1940-2014. *Rev Fac Med.* 2014;62(3):363-8. <http://doi.org/bhmv>.

La Revista de la Facultad de Medicina implementa un proceso de transición para publicar artículos en inglés

La Revista de la Facultad de Medicina, con una historia de publicaciones que inició en 1932, ha experimentado interesantes cambios en la última década, logrando una mayor visibilidad e impacto en el ámbito nacional e internacional. Así mismo, ha logrado mantener la periodicidad de su publicación e ingresar a índices bibliográficos citacionales importantes. En la actualidad, se reconoce que las revistas biomédicas publicadas en inglés adquieren con frecuencia un mayor factor de impacto y se posicionan en mejores puestos en los rankings de publicaciones científicas en español, brindando así prestigio a las instituciones que las soportan (1). Dado este panorama, la revista tiene como objetivo a mediano plazo realizar sus publicaciones solo en inglés, lo que conlleva a una serie de cambios estructurales en la gestión editorial y en el soporte académico administrativo suficiente para hacerlo posible, de tal manera que se mantenga el número de artículos científicos publicados de excelente calidad, pero con una mayor visibilidad internacional y, por ende, posibilidad de citación de sus resultados.

Para los autores de descubrimientos originales reseñados en artículos de revista es muy importante divulgar su actividad científica, pues esta ha sido la forma tradicional de hacerlo. De este modo, una revista latinoamericana publicada en inglés es el medio perfecto para presentar patentes y otros productos de investigación de autores de esta región y el mejor medio para visibilizar en el mundo los resultados de dicha labor.

La calidad de las publicaciones se refiere al contenido científico, originalidad, metodología, importancia y relevancia de los resultados, mientras que el impacto corresponde a la influencia que la publicación tiene sobre la investigación científica en general en un momento dado (2-4).

En cuanto a calidad científica, la Revista de la Facultad de Medicina ha logrado indicadores importantes en los últimos años con el aumento en el número de artículos que llegan para evaluación (cerca de 30 por mes), en el número de publicaciones de artículos originales por volumen publicado (alrededor de 15 por número), en la cantidad de pares evaluadores (más de 350 evaluadores académicos en el último año) y en el índice de rechazo (alrededor del 35% de los artículos enviados); con la regularidad en su publicación (cuatro números y un suplemento por año) y su periodicidad (trimestral), y con la ampliación del Comité Editorial y del Comité Científico, que ahora cuentan con la presencia de investigadores nacionales e internacionales con un importante índice h5; el índice h indica que h publicaciones se han citado al menos h veces y se usa en la actualidad para evaluar la producción científica de autores y publicaciones (5).

Sobre el impacto de la publicación de una investigación científica, se conoce que está dado principalmente por el número de citas recibidas. Este reconocimiento de otros autores, aunque puede ser hecho de manera positiva o negativa, es un indicador de la influencia que dicho artículo ha producido sobre la comunidad científica; desde este punto de vista, da cuenta de la lecturabilidad e impacto que tiene la revista misma en la comunidad científica (6). Por lo anterior, el análisis del indicador de citas recibidas por una publicación sigue siendo un elemento determinante en la actualidad para el posicionamiento de una publicación biomédica en los diferentes índices existentes.

En la actualidad, se reconoce que, más allá del examen de conocimientos que se hace a los egresados de manera periódica, son

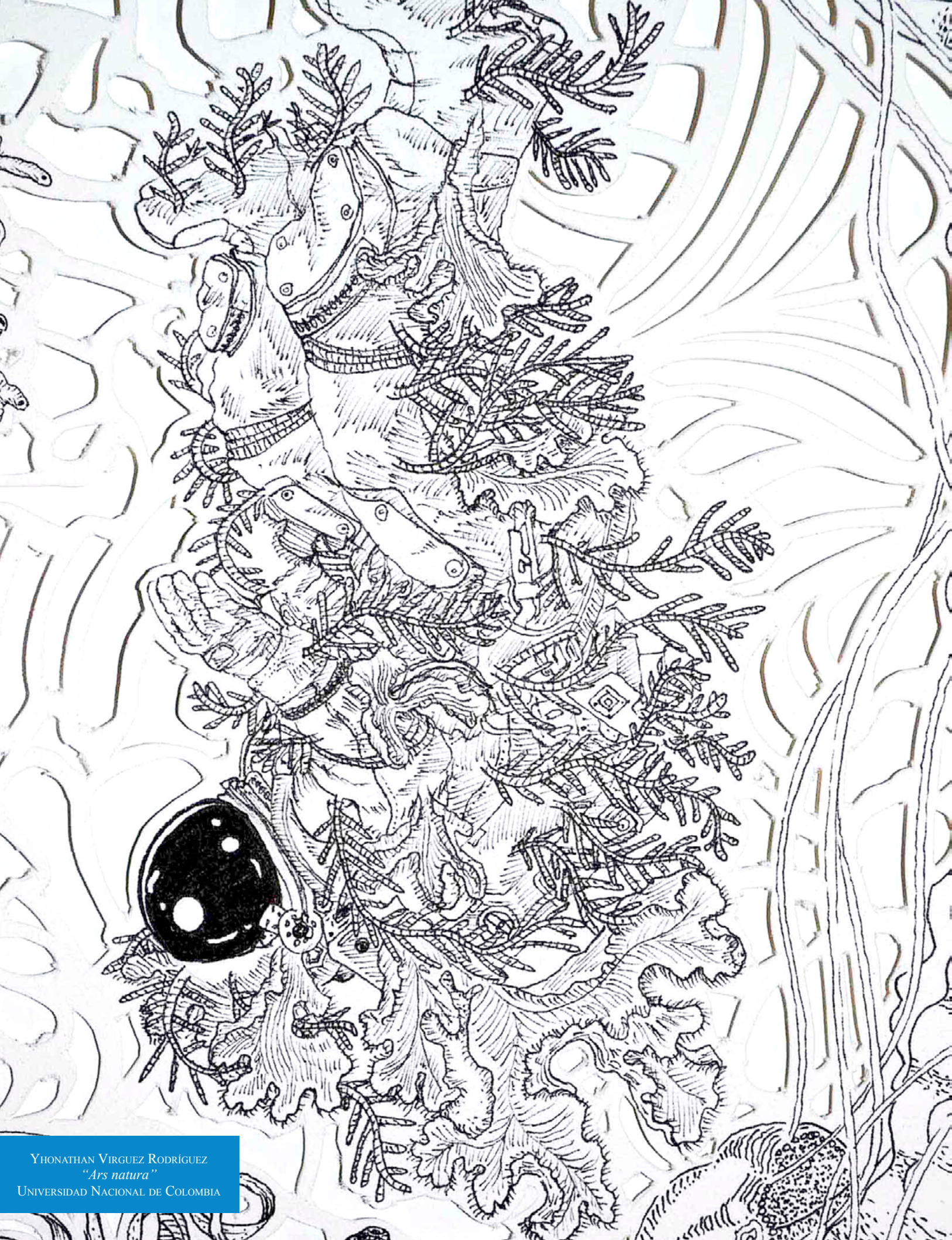
necesarias otras formas de evaluar la calidad de la educación superior. En este sentido, una manera de evaluar la función de investigación es mediante la producción científica que ha sido indexada en las bases de datos. Al respecto, el estudio de Eslava-Schmalbach et al. (7), realizado mediante búsqueda de información en Scopus, reporta que de 43 112 documentos que tuvieron afiliación colombiana, 12 153 (28.1%) son del área de medicina y que seis universidades concentraron el 75.77% (n=32.670) de los documentos colombianos y el 69.9% de los publicados en el área de medicina. La Universidad Nacional de Colombia, la Universidad de Antioquia, la Universidad del Valle y la Universidad Industrial de Santander, todas de carácter público, fueron las responsables de más de la mitad de la producción científica, tanto de los documentos hallados en la base de datos como de los encontrados en el área de medicina (7).

Dado el impacto que tiene el inglés a nivel mundial, es necesario brindar una mayor oportunidad a los científicos latinoamericanos de publicar en este idioma, por ello algunas pocas revistas colombianas han incursionado en este camino y otras lo tienen planeado a corto y mediano plazo. Esto, con seguridad, facilitará la publicación de investigaciones de autores latinoamericanos en inglés aumentando la visibilidad de sus estudios y por ende su repercusión en la comunidad científica mundial.

Por lo anterior, los autores que en adelante envíen sus artículos a la Revista de la Facultad de Medicina podrán hacerlo en los tres idiomas que se aceptan en la actualidad: español, portugués e inglés. Los artículos que lleguen aparecerán electrónicamente en el idioma enviado, pero la publicación oficial será en inglés, por lo que los autores tendrán que asumir los costos relacionados con la traducción a este idioma y la respectiva corrección de estilo bajo las tarifas que la revista tiene con el equipo de traductores que colaboran en esta tarea en la Unidad de Publicaciones de la Facultad de Medicina; esto se hará una vez el artículo sea aprobado para que sea factible su publicación. Luego de tener el artículo traducido y con la corrección de estilo correspondiente en inglés, este será publicado en el número para el cual fue aceptado.

Este proceso de cambio del idioma oficial de la revista continuará siendo progresivo: en los últimos años se ha publicado al menos un número por año en inglés y con frecuencia en cada publicación aparecen artículos en este idioma. Se espera que para finales del año 2018 la mayoría de artículos de la Revista de la Facultad de Medicina sean publicados en inglés.

Por otro lado, la Revista de la Facultad de Medicina inició su publicación impresa en 1932, mientras que la versión electrónica se implementó hace pocos años y permanece hasta la actualidad; sin embargo, el número de lectores de la versión impresa ha disminuido de forma notoria, mientras que el de la versión electrónica se ha incrementado en sus dos plataformas, Universidad Nacional de Colombia y portal SciELO (<https://goo.gl/ghbydJ> y <https://goo.gl/n7w3vS>). De igual forma, el tiraje impreso ha disminuido por diversas razones que han llevado a tomar la decisión de imprimir un pequeño número de ejemplares necesarios por requerimientos legales y de suscripción, lo que sugiere que a futuro la revista termine siendo principalmente electrónica con pocos ejemplares de versión impresa e impresión por demanda. Estos cambios se dan en un contexto en el que un gran número de publicaciones biomédicas seriadas han decidido aparecer solo en versión electrónica.



YHONATHAN VIRGUEZ RODRÍGUEZ
"Ars natura"

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA